липень-серпень 2004
July - August 2004

ПРОМІНЬ

Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIIII ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч.7
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щербблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIIII JULY-AUGUST No.7

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Редакційна.....Editorial
2 Україна.....Ukraine
4 Із світу.....Around the World
15 Життя і Культура.....Life and Culture
16 Нашим найменшим.....For our Children
18 Вісті з Централі.....News from the National Office
20 Громадська Хроніка.....Community Events
32 Квіти Незабутнім.....In Memoriam
32 Куховарські Приписи.....Recipes

Please note the **NEW** e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Передня обкладинка із книжки "Любіть Україну", видання Товариства України, Київ

Front cover - from the book "Love Ukraine", published by Tovarystvo Ukrajiny, Kyiv, Ukraine

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

"Народ мій є, народ мій завжди буде, ніхто не перекреслить мій народ."

Відзначення триднадцятої річниці незалежної української держави є доказом вірності тих слів поета, Василя Симоненка.

24-го серпня 1991 року українська держава вступила в нову еру своєї бурхливої історії і впевнено та без повороту прямує у світле майбутнє.

Однак, народ наш дальше проходить через період випробувань перед історією, перед своїм майбутнім. Чи спроможний він долати труднощі зроджені століттями бездержавности, чи спроможний він вийти на шлях нормального життя.

Це питання стоїть перед всім українцами де б вони не знаходилися - в Україні чи поза їй межами. Довгі роки ми в діяспорі робили всі старання, щоб допомогти нашій батьківщині вийти на волю. Ми постійно молилися за її кращу долю. Ми справляли маніфестації, академії, концерти, збирали фонди, усвідомлювали суспільство про правдивий стан українськьої держави, навчали свою молодь любити Україну.

А що тепер? Українська горомада Канади мусить дальше надавати всіляку підтримку намаганням української держави стати сильною демократичною країною. Скеровуймо наші зудилля до цієї мети.

Орися Сушко

Every Saturday, when I return to Hamilton for the weekend after a week of work in Toronto, I take my ritual cemetery walk. Until Dad was buried there last summer, I had only been to Woodland Cemetery a couple of times for burials, and one other time to pick out a plot for Dad a few months before he died. At that time, it was impossible to imagine what it would be like the next time I visited, when I would place a final rose on his casket, when my brother and sister would sprinkle earth from his homeland Ukraine on the casket's polished wood, when we would stand encircled by our family and community as our chests heaved with grief. Over the past year, I have relived those moments many times. I have basked in the memory of a sympathetic love so tangible that I can still hear the resonances of the song "Чуєш брате мій" in the rustling of the leaves of the tree near Dad's grave. It helps me to remember that the love of God manifest in our own communities is powerful enough to carry us through the most devastating trials and losses. As I walk along the gloriously serene paths of this huge cemetery, I occasionally run into someone from St. Vladimir's parish, the community in which I was baptized and raised and from which Dad was interned, and although I have not had my home in Hamilton for several years now, I always return to St. Vladimir's as to a family, feeling warmly embraced. So when I meet parishioners at the cemetery, visiting the graves of their loved ones, it is simply an extension of that family, and wonderful reunion.

As I walk the winding paths and take in the beauty of the greenery around me, in the trees and flowers coexisting happily amidst fields of stones and crosses, in the care that is given to tended graves, in the sadness of graves that have been distanced from us by the passage of time, I contemplate.... Why do we need this place? How does it help us to read the words of love that others have written to keep their loved ones alive in their hearts? I think it joins us together. Death joins us together. The inevitability of it, the pain of it, the beauty of it as the threshold across which we will all cross to discover the Truth of this life. I am grateful for this place, for the way in which it tranquilly surrounds me with a long and rich history of love, celebrated by family and community. Thank you, Lord, for the love that lives here in the memories of our loved ones, and in our never-ending honour of what they have left behind for us to cherish.

Oksana

Україна

Дзвін шабель, пісні, походи,
воля соколина.
Тихі зорі, ясні води -
моя Україна.

Синь гаїв, поля, світання,
пісня солов'їна,
ніжний шепіт і зітхання -
моя Україна.

І в очах твоїх, кохана,
міниться і лине,
сонцем щастя осіянна,
моя Україна.

* * *

Солов'їні далі, далі солов'їні . . .
Знов весна розквітла на моїй Вкраїні.
На гіллі рясному цвіт немов сніжинки,
знову серце б'ється молодо і дзвінко . . .

Я іду до гаю. Краю, ти мій краю,
кращого за тебе я в житті не знаю!
Кращого не знаю, далі мої сини,
як весну стрічати на моїй Вкраїні:

у росі фіалки, ріки у тумані . . .
В серці сяють очі, сині і кохані . . .
В птичім щебетанні все кругом
проснулось,
і до мене знову молодість вернулась.

Я іду до гаю, і в блакить безкраю
серце моє лине й птицею співає
про весну чудесну на моїй Вкраїні . . .
Соловїні далі, далі соловїні!

Карпатські гори мов застиглі хмари . . .
Упала тінь на доли од вершин,
і попливла з зелених полонин
поміж смерек мелодія флояри.

Вона звучить, і слухає земля,
притихла вся, аж ген, де верховини . . .
І скільки серцю в світлі ці хвилини
її печаль і радість промовля! . . .

Мовчать в траві невидні скрипалі,
палає захід в зоревім пожарі . . .
І світяться гуцула очі карі,
а в них - любов до рідної землі.

Володимир Сосюра
(1898 - 1965)

З Днем Відродження України

24-го серпня, цього року українці, де б вони не знаходилися - в Україні чи поза її межами, відзначують тринадцяту річницю Незалежності України

Український народ через віки, вистраждав своє споконвічне право на власну державу- а прийняття нової Конституції України - необоротно стверджує право Україні бути господарем на своїй землі. Українська громада в діяспорі мусить дальше подавати Україні підтримку для скірплення економічного, політичного і духовного відродження, для повноправного утвердження нашої батьківщини у світовому співтоваристві.

"Боже Великий Єдиний, нашу Вкраїну храни,
Волі і світу промінням Ти її осіни."

Любіть Україну

Любіть України, як сонце, любіть,
як вітер, і трави, і води . . .
В годину щасливу і в радості мить,
любіть у годину негоди.

Любіть Україну у сні й наяву,
вишневу свою Україну,
красу її вічно живу і нову,
і мову її солов'їну.

Між братніх народів, мов садом рясним,
сіяє вона над віками . . .
Любіть Україну всім серцем своїм
і всіми своїми ділами.

Для вас вона в світі єдина, одна
в просторі солодкому чарі . . .
Вона у зірках, і у вербах вона,
і в кожному серці ударі,

у квітці, в пташині, в електровогнях,
у пісні у кожній, у думі,
в дитячій усмішці, в дівочих очах
і в стягів багряному шумі . . .

Як та купина, що горить - не згора,
живе у стежках, у дібровах,
у зойках гудків, і у хвилях Дніпра,
і в хмарах отих пурпурових,

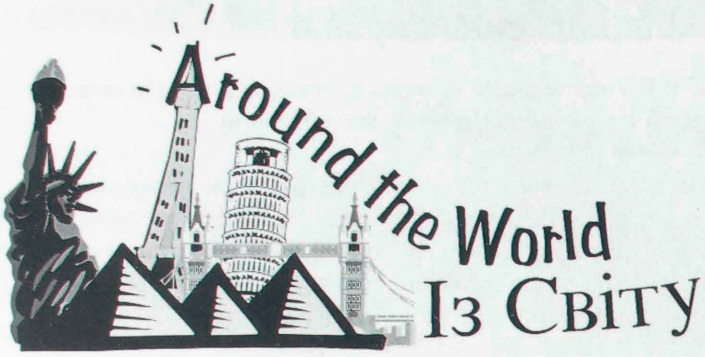
в грому канонад, що розвіяли в прах
чужинців в зелених мундирах,
в багнетах, що в тьмі пробивали нам шлях
до весен і світлих, і щирих.

Юначе! Хай буде для неї твій сміх,
і сльози, і все до загину . . .
Не можна любити народів других,
коли ти не любиш Вкраїну! . . .

Дівчино! Як небо її голубе,
люби її кожну хвилину.
Коханий любить не захоче тебе,
коли ти не любиш Вкраїну . . .

Любіть у труді, у коханні бою,
як пісню, що лине зорею . . .
Всім серцем любіть Україну свою -
і вічні ми будемо з нею!

Володимир Сосюра



This month, we'll focus on news in and about Ukraine. В цьому числі звертаємо Вашу увагу на цікаві інформації про Україну.

Canada-Ukraine archeological expedition

In 2001-2002, Ukrainian and Canadian archaelogists and historians renewed excavations in Baturyn after having conducted initial digs in 1995-1997. Located northeast of Kyiv, Baturyn was the official capital of the Cossack Hetman state in Eastern Ukraine in 1669-1708 and 1750-1764. The expedition is sponsored by the Kowalsky Programme for the Study of Eastern Ukraine at CIUS and the Shevchenko Scientific Society of America. The University of Chernihiv provided an archaeological team, consisting of about 70 students and scholars, led by Dr. Volodymyr Kovalenko. Dr. Volodymyr Mezentsev (University of Toronto) participated in the digs as the CIUS Research Fellow responsible for the project.

The researchers uncovered almost completely the foundations of the hetman's large brick palace (probably constructed in the Cossack Baroque style) in the citadel of Baturyn, and established its approximate size, ground plan, and architectural design. Nearby, remnants of the contemporaneous wooden Church of the Resurrection have been found.

On the site of Baturyn's fortress, the spacious house of a member (possibly a colonel) of the Cossack *starshyna* was also discovered. Erercted at the turn of the eighteenth century, this wealthy urban dwelling emulated those of the palaces, churches, and colleges of the Hetman state.

The archaeologists have continued researching the country residence of Hetman Ivan Mazepa (1687-1709), in the suburb of Honcharivka near Baturyn. Around 1700, Mazepa had a magnificent, three-story brick palace built there in the Western European Baroque stule, as well as a wooden house church. The palace foundations were excavated in 1995-1997.

In 1708, Mazepa's residence was burned when the hetman's capital was devastated by imperial Russian troops. Baturyn's Cossack garrison and the bulk of the town's civilian population (about 15,000) were massacred following Mazepa joining the Swedes in the Great Northern War/

In addition to skeletal remains from the massacre, archaeologists have found nearly 60 types of ceramic tiles or *kakhli*, of various shapes with relief ornamentations, manufactured by local and Dutch artisans in the seventeenth and eighteenth centuries. Their ornamental motifs were derived from Ukrainian fold art, church iconography, and Western European Baroque painting or relief sculpture. These seramic tiles were used for the decoration of ovens or fireplaces in palaces and rich urban dwellings.

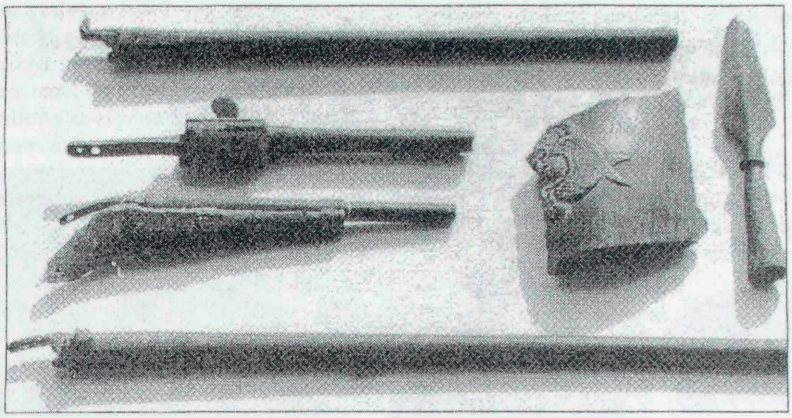
The excavations have also yielded various Cossack weapons and tools, a gilt copper pendant icon, bronze and silver ornaments for women, fragments of brocade embroidered with gold and silver threads, Cossack ceramics tobacco pipes, and pottery and glassware of the seventeenth and early eighteenth centuries. Numerous finds of silver and copper Polish, Dutch, Swiss and Russian coins of this time, and German lead seals, testify to the lively international commercial contacts of the hetman capital.

The joint Canadian-Ukrainian expeditions have brought to light much new archaeological evidence for the study of the hitherto little known history and culture of the capital of Cossack Ukraine. Work continues in this area.

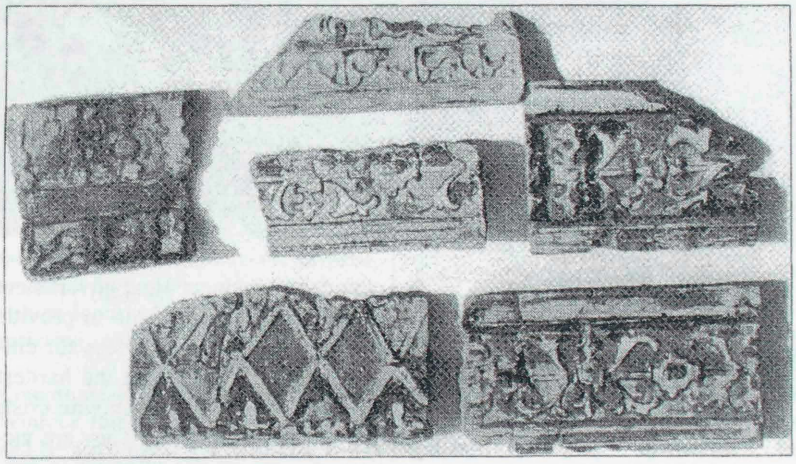
Excerpt from CIUS Annual Review

Captions for pictures on page 5:
(Top)
Musket and pistol barrels; fragment of exploded cannon barrel (showing relief of a cherub); and spearhead (all from the seventeenth-early eighteenth centuries).

(Bottom)
Remnants of decorative glazed ceramic tiles found in Baturyn.



Залишки зброї XVII-XVIII ст., знайдені у Батурині.



Фрагменти полив'яних кахлів з рослинним та геометричним орнаментами, які прикрашали печі гетьманського палацу в цитаделі.

Канадсько-українська археологічна експедиція

Місто Батурин, що розташоване в Чернігівській області на північний схід від Києва, було офіційною столицею козацько-гетьманської держави на Лівобережній Україні у 1669-1708 рр. та 1750-64 рр. Після перших польових дослідів тут у 1995-97 рр., в 2001 і 2002 роках українські та канадські археологи й історики відновили розкопки Батурина. Спонсорами Батуринської археологічної експедиції є КІУС (Програма дослідження Східньої України ім. Ковальських) та Наукове товариство ім. Шевченка в Америці. Чернігівський університет відрядив археологічну групи у складі 70 студентів та вчених під керівництвом д-ра Володимира Коваленка. Д-р Володимир Мезенцев з Торонтоського університети приймав участь у розкопках як науковий співпрацівник КІУСу, відповідальний за Батуринський археологічний проєкт.

Дослідники розкопали майже повністю фундаменти великого гетьманського цегляного палацу в дитинці Батурина і вставновили його приблизний розмір, план та архітектурний дизайн. Поруч гетлманським палацом знайдено рештки сучасної йому деревяної церкви Св. Воскресіння, яку плянується повністю розкрити в 2003 році.

На місці Ватуринської фортеці вони розкопали залишки великої заможньої домівки преставника козацької старшини (мояливо, полковника), споруджену наприкінці XVII чи на початку XVIII ст., яка не поступала своїми керамічним будівельно-декоративними матеріялами палацам, церквам чи колегіумам гетьманської держави.

Археологи також продовжили дослідження заміської садиби гетьмана Івана Мазепи (1687-1708 рр.) в околиці Гончарівки під Батурином. Коло 1700 р. він побудував тур величний триповерховий мурований палац у західньоевропейському бароковому стилі, а також дерев'яну домову церкву. Підмурки паламу були розкопані 1995-97.

Ці розкопані спроруди були спалені у 1708 р., коли гетьманська столиця зазнала знищення від навали російських військ. Її козацька залога та більшість цивільного населення, разом біля 15 тисч осіб, були вирізані у ході каральної акції проти повсталого Мазепи та його прибічників, які прєднались до шведів під час Північної війни.

Крім залишків кістяків у різних частинах Батурина, від 1995 до 2002 р. археологи знайшли бльизко 60 типів кахлів, різних за формою та рельєфними орнаментами, місцевого і голляндськоо виробництва XVII-XVIII ст.

Продовження на 11-ій сторінці . . . . .

WINROCK INTERNATIONAL

MISSION

Putting Ideas to Work
Winrock International is a nonprofit organization that works with people around the world to increase economic opportunity, sustain natural resources, and protect the environment. Winrock matches innovative approaches in agriculture, natural resources management, clean energy, and leadership development with the unique needs of its partners. By linking local individuals and communities with new ideas and technology, Winrock is increasing long-term productivity, equity, and responsible resource management to benefit the poor and disadvantaged of the world.

VALUES

Winrock International is a global team dedicated to the mission of working with people to build a better world; increasing agricultural productivity and rural employment while protecting the environment. We are committed to building human capacity, creating long-term relationships, managing effectively, communicating openly, and promoting teamwork. Our strength lies in unity as an organization and dedication to our objectives.

The values listed below articulate our expectations for personal responsibility and leadership, the standards for our policies and procedures, and our operating goals. The institute's success is determined by common appreciation of these shared values by the staff, board of directors, and our partners. By making this commitment, we will enjoy a mutually beneficial relationship.

Building Human Capacity
Our success depends on the people who work for and with our organization. Winrock will offer resources and incentives to employees who show a willingness to develop their talents and skills. This collaboration will help Winrock achieve its goals, and reward the work of dedicated employees. We are committed

Preventing Domestic Violence and Trafficking of Women

Winrock's Objective

Winrock is building on its existing efforts to prevent domestic violence and trafficking in women in Armenia, Moldova, and Ukraine by strengthening the capacity of women's non-governmental organizations to facilitate multi-disciplinary training and promote community-based responses to these pressing issues. (Activities in Armenia and Moldova were conducted through December 2002. Activities in Ukraine continued through March 2004.)

Why We're There

Since independence almost ten years ago, the transition from communism to a market economy in the New Independent States (NIS) has been particularly devastating, especially for women. The standard of living has dropped significantly; the average monthly salary, when it is paid, is insufficient to make ends meet; unemployment is rampant; and government social services are unable to provide even the most basic services for citizens. Women have been the hardest hit by the social and economic crisis that plagues the region. They are victims of a resurgence of negative gender stereotypes and gender roles in the name of tradition. Women are also subject to an environment that tacitly condones violence against women. As a result, the prevalence of domestic violence and trafficking in women is rising. Many women are looking to employment abroad as a solution to the current situation, but their romanticized images of the West and lucrative offers of employment often prove to be illusions.

Project Activities

Advanced Training of Trainers Seminars to expand NGO capacity to train multi-disciplinary community audiences (including law enforcement officials, prosecutors, judges, social

to actively involving people from a broad range of national, cultural, and ethnic backgrounds in a supportive environment that encourages diversity and allows everyone to achieve their full potential.

Creating Long-term Relationships
Winrock International believes it is important to make long-term commitments for development in countries where we work. We also believe that human resource activities in our projects have the greatest long-term impacts. We will respect the needs, values, and traditions of the communities in which we work, while strengthening their capacity to advance their own development.

Managing Effectively
Winrock International believes sound development involves balancing the values of productivity, sustainability, and equity. We will efficiently and effectively manage our resources and focus on results rather than inputs. We will maintain the highest ethical and professional standards in project activities with the valued input from our staff, program recipients, and stakeholders.

Communicating Openly
Winrock International values its staff, and believes that open communication contributes to the organization's success. Winrock must communicate what we learn from our work so that the lessons can be applied to all our activities, present and future.

Promoting Teamwork
Winrock International recognizes that efficiency and productivity require the cooperation of many people, and believes that forging strong, productive partnerships based on mutual benefit and trust is essential to sound development programs. Winrock believes in teamwork both internally and in its partnerships with other individuals and organizations.

In the United States and around the world, the success of Winrock International is determined by our shared values; the principles that guide both our individual and collective actions and our commitment to those values.

workers, medical personnel, psychologists, teachers, and crisis center staff), and become long-term monitors of law enforcement efforts.

Multi-disciplinary Training in Communities, including trainings to raise the professionalism of law enforcement officials by enhancing their sensitivity to victims and improving their ability to use coordinated community approaches to preventing domestic violence and trafficking in women..

Local Advisory Boards composed of diverse community representatives and facilitated by women's NGOs to strengthen the coordination of local efforts for prevention of domestic violence and trafficking.

Advocacy Initiatives to increase the level of awareness of policy makers in local and national government about domestic violence and trafficking in humans through public hearings in city councils and/or national parliaments on human rights, gender-based violence, and government response to crimes against women.

Accomplishments

Two advanced Training of Trainer seminars were held for the core cadre of 15 trainers from Armenia, Moldova, and Ukraine.

Two additional trainings of trainers were held for Ukrainian trainers.

Over 165 multidisciplinary and sector-specific training seminars by NGO partners in three countries for over 4,300 community actors, including over 1,500 law enforcement officers.

A national training team of volunteer trainers conducted over 160 trainings for more than 1,430 participants.

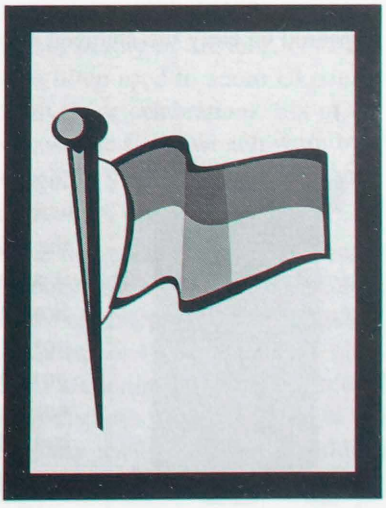
Organized Verkhonva Rada (Ukrainian Parliament) Committee hearings on the ratification of the UN Convention against Transnational Organized Crime and two accompanying protocols, resulting Ukraine's ratification of the Convention in February 2004.

Courses on prevention of domestic violence and trafficking in persons have been introduced into the curriculum for students at the Ukraine Ministry of Internal Affairs Academy of Law in Dnipropetrovsk and Luhansk and at seventeen Police Schools for Continuing Education in cities around Ukraine.

More than 165 journalists have been trained on domestic violence and trafficking prevention issues.

Advisory Board members in Armenia and Moldova participated in parliamentary hearings on gender-based violence, domestic violence and/or trafficking issues.

A manual for organizations and agencies working with trafficking victims, Helping Survivors of Human Trafficking, was published in Ukrainian and English.



Stamps from Ukraine

Reprinted with permission from the Internet site "Ukrainian Stamps" (roman@mail.wv.net.edu)

The history of modern Ukrainian begins with the Act of Declaration of the Independence of Ukraine on 24 August 1991, and later approved by a national vote on 1 December 1991.

The newly independent government issued its first two stamps (dated 1991) on 01 March 1992. They were the 15 karbovanets Cossack 500th anniversary (left) and the 15 karb. commemorative of the 100th anniversary of the Ukrainian-Canadian migration (right). They were printed in sheets of 36 stamps - 6 x 6. All of these early stamps were printed by the Goznak State Printing House in Moscow.

Left: the next issue on 22 March 1992 was the 1.00 karb. of Composer M.V. Lysenko

Right: an entirely different design of the Lysenko stamp commonly appeared on early pre-stamped envelopes.

Ingert Kuzych's Ukrainian Postage Stamps - - A Catalog of Issues from 1991-1995 lists the Ukrainian Sovereignty stamp and gives it a catalog number of zero. Issued by the Soviet Union in 1991, it represents the first postal recognition of Ukraine by the Soviet government. The stamp portrays a girl in native Ukrainian costume holding an olive branch and a Ukrainian language banner proclaiming sovereignty.

Postal authorities needed stamps for every day use, so they issued the first series of modern definitive stamps, known as the Narbut issue or Ukrainian Girl. On 16 May 92, they issued the first four values:..50, .70, 1.00, 2.00, and later on 17 June 92 they issued another four values: 5, 10, 20, and 50. These were printed in sheets of 100 - 10 x 10.

Left: the 1992 Narbut (Scott 118)

Right: the 1918 version of the familiar Narbut (Scott 64)

Right: In late 1993, Ukraine released a new series of definitive stamps to replace the Narbut series. The series has the general name of "ethnographic scenes." Ethnography in this case is meant to be descriptive accounts of cultural groups.

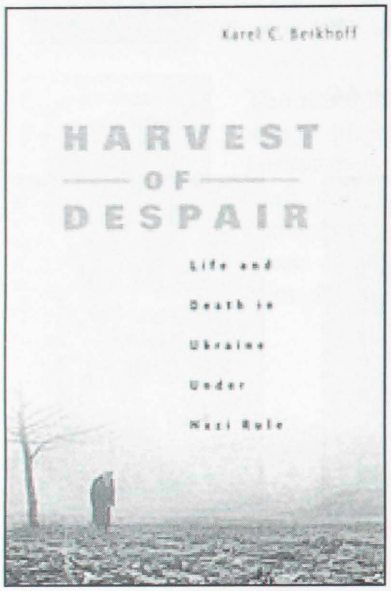
The Heorhiy Narbut Prize: Flowers Finish First in 2001

The spectacular souvenir sheet depicting Wildflowers of Ukraine is the Narbut Prize winner for 2001. The designer of this charming and unusual floral philatelic release is Kateryna Shtanko. As winner of the Narbut Prize, she receives a $250 honorarium and a special award certificate. Ms. Shtanko is only the second female designer to win the Prize since its inception in 1993. The souvenir sheet is meant to highlight the natural beauty of Ukraine, both floral and human. Flowers are often used to adorn Ukrainian women, particularly at festivals or celebrations. Six of the depicted wildflowers compose the floral wreath worn by a hazel-eyed young lady. (Such dark-colored eyes (kari ochi) are frequently lauded in Ukrainian song and poetry.)

Starting in the upper left, the flowers in the oversized headdress are marigolds (chornobryvtsi), camomile (romashka), hollyhocks (malva), and the field poppy (mak). The middle left stamp shows periwinkle minor (barvinok). This plant has a special significance at Ukrainian weddings. Wreaths of periwinkle are made for both the bride and groom. The middle right stamp displays the last flower in the headdress, the bachelor's button or cornflower (voloshka synyia). It is frequently used to decorate wedding wreaths. The remaining four wildflowers making up the "field" in front of the central figure are: morning glory (krucheni panychi), lilies (lileyia), peonies (pivonia), and bluebells (dzvonyky).

Harvest of Despair:

Life and Death in Ukraine Under Nazi Rule



by Karel C. Berkhoff
Harvard University Press
463 pp., $45
Review by Bohdan Klid

Nazi devastation of Ukraine told at last: 'No European nation suffered deeper wounds during the war'

Bohdan Klid , 18 July 2004
Edmonton Journal

During his travels through Ukraine, the American journalist Edgar Snow, writing for The Saturday Evening Post in January 1945, concluded that the Second World War was "first of all a Ukrainian war" and that "No single European country suffered deeper wounds to its cities, its industries, its farmlands and its humanity." The severe losses occurred not only because battles on the Eastern Front were of titanic proportions and exceptionally bloody. The capture of Ukraine for German colonization (Lebensraum) was one of Hitler's principle war objectives. It was here, from 1941to 1944, that Nazi plans based on racist doctrine, which justified colonization, deportations, virtual enslavement, mass killings and extermination of peoples, were carried out ruthlessly.

One would expect therefore that the literature on life under Nazi rule in Ukraine would be voluminous. However, in Soviet Ukraine, this topic was virtually forbidden by Communist authorities. In the West, historiography was sparse, in part because scholars were restricted in their access to Soviet archives. It was only after the U.S.S.R. collapsed in 1991 that writing on the Second World War became free of ideological control in now independent Ukraine, and its archives opened to researchers, including from the West. Karel Berkhoff took advantage of the newly available archival sources to write this disturbing history of "daily life" in Reichskommissariat Ukraine -- an administrative unit whose nucleus was central Ukraine.

In the first part of the book the author outlines events and treats subtopics related to the German army's rapid advance into Ukraine. Berkhoff examines briefly here the summary executions of thousands of "unreliable elements" by retreating Soviet security forces; the attitudes and behaviour of Ukrainians to the collapse of Soviet power; the establishment of the administration of the Reichs-kommissariat Ukraine and its collaborators; the murderous treatment of Soviet PoWs; the holocaust of Ukrainian Jews and Roma; and other acts of mass violence practised by German authorities.

The author concurs with other writers that many Ukrainians, especially the peasants, initially welcomed the German army, but notes that this support was tempered by caution. This tentative approval showed that there was little support for

Soviet power under Stalin, whose murderous rule caused the death of millions. This lack of legitimacy also accounts in part for why so many Red Army soldiers fought reluctantly and easily surrendered to German forces during the first part of the war. While Berkhoff is cautious about generalizing on attitudes of non-Jews towards Jews, he does conclude that most were bystanders during the holocaust, and while many did nothing to help Jews, some did. It is instructive, the author notes, that in the Netherlands, those who helped Anne Frank were not even arrested, while people caught aiding Jews in the Reichskommissariat Ukraine were killed, as well as their children.

This point is extremely important: while many in the West have some familiarity with Nazi rule in occupied western Europe, if only through movies, much less known are the much more brutal Nazi policies and murderous actions in the east, and in particular in Reichskommissariat Ukraine. This image of extreme brutality is reinforced as one reads further about daily life under the Nazis in the countryside and in the cities; and the starvation policies followed in Ukraine's capital Kyiv.

Berkhoff also outlines Nazi policies toward culture, education and religion, and the effects of the occupation on identity and loyalties. In a chapter on forced migrations and deportations, he concludes that the roundups and forced deportations of young Ukrainians to work as virtual slave labourers (Ostarbeiter) in Germany was "the last straw" in causing fierce hatred of the German occupation. In the second-last chapter the author examines resistance, including the Soviet partisan movement and the Ukrainian Insurgent Army -- an independent nationalist force that fought both the Germans and Soviet rule, but also massacred Polish villagers in the western province of Volhynia in 1943.

The last chapter contains the author's overall conclusions. Among these, he debunks the Soviet myth that resistance to German rule was widespread and points to the destruction of civil society in Ukraine under Soviet rule as a major contributing factor to its weakness. The atomization of Soviet Ukrainian society and the exceedingly brutal nature of Nazi rule made individual survival and that of one's immediate family a paramount motivating force for most Ukrainians.

Berkhoff's troubling account is a welcome addition to the historiography of Nazi rule in Ukraine. His greatest achievement is in bringing to the forefront the extraordinary brutality of Nazi rule in Ukraine and the utterly devastating effects this had on Ukraine's people, which may make for difficult reading. In a work of this breadth, however, the author could only outline important events: left out or treated extremely briefly were the background or causes to these.

Berkhoff also wrote his overview before many of the subtopics he touched on were studied in depth. For example, while the Volhynian massacres have already been written on, much literature has emerged recently that might modify his presentation of these events.

Berkhoff does recognize the tentative nature of his study, though, which is evident through his quite frequent use of words such as "probably," "perhaps," "possibly," "likely," and "seems" to temper his comments and conclusions. As much evidence has not yet been uncovered or presented one hopes that other researchers from the West will follow in his footsteps to illuminate further one of the darkest and less-known episodes of totalitarian rule in the 20th century.

Bohdan Klid is the assistant director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta

Канадасько-українська археологічна експедиція

Продовження з 5-ої сторінки

Їх орнаментальні мотиви були запозичені з українського народного мистецтва, церковного іконопису та західньо-європейського баракового живопису та рельєфної скульптури. Цими керамічними декоративними плитками прикрашали печі й каміни гетьманських палаців та будинків заможних міщан.

У ході розкопок також знайшли різноманітну зброю і знаряддя праці позалочену натільну мідну ікони, бранзові та срібні жіночі прикраси, фрагменти парчі, вишитої золотими й срібними нитками, козацькі глиняні люльки та багато уламків керамічного і скляного посуду XVII - початки XVIII ст.

Численні знахідки польських, голляндських, швейцарських та російських срібних і мідних монет та німецьких свинцевих торгових пломб того часу свідчать про жваві міжнародні торгівельні звя'зки гетьманської столиці.

Так, розкопки Батурина принесли багато нових археологічних свідчень для висвітлення ще маловідомих сторінок історії та культури столиці козацько-гетьманської України.

Розкопки в Батурині буде продовжено в наступних роках.

За подальшою інформацією стосовно Батуринського проєкту, просимо звертатися до д-ра Володимира Мезенцева на е-пошта: v.mezentsev@utoronto.ca

Travel News & Analysis: Visiting Ukraine

"One of the real joys of exploring Ukraine was the feeling of being somewhere properly foreign - three hours from Gatwick."

By Cath Urquhart, Travel Editor, Times, London, UK, June 19, 2004

Before I visited Ukraine to research my article on Crimea, I knew little about it besides the contrasting nuggets of information that Chernobyl is in Ukraine, and that this year the country won the Eurovision Song Contest.

Online research was of limited help. The website for Kiev's best hotel, the Premier Palace, lists "ten misconceptions" about Ukraine, clearly things that have irritated hotel staff over the years. The national anthem is not gloomy, it points out, ostriches do not live in Ukraine, and nor do Eskimos, thank you very much. Well, that clears that up, then.

The golden domes of Kyiv's Assumption Cathedral

What I wasn't expecting, given that until 1991 Ukraine was part of the Soviet Union, was to find a people who are far jollier and more welcoming than their dour recent history might suggest.

I spent a Sunday in glorious spring sunshine exploring Kiev, the capital, as several events coincided to give a carnival atmosphere. I began at the colourfully decorated St Vladimir's Cathedral where, because it was Pentecost, hundreds of Ukrainian Orthodox worshippers were waiting for the arrival of the priest before the 10 am service.

A fun run, free rock concerts in the main squares, and a big football match between Dynamo Kiev and the eastern city of Donetsk added to the city's festival feeling as I visited other key sights, the cathedrals of St Mikhayil (which is painted a lovely sky blue) and St Sophia (dark green), both with gleaming golden domes. The latter is now a museum but St Mikhayil's is a living church and was packed with worshippers and black-cassocked priests.

There was a real buzz along the steep, winding Andreyevsky Spusk, where market stalls sell everything from tatty Lenin posters to household goods. I bagged an outdoor table at a French café, Svitlytsya, and enjoyed a perfectly quaffable Ukrainian chardonnay and an excellent omelette in the sunshine as I watched the crowds of shoppers. Earlier I had taken the overnight train from Simferopol to Kiev. Expecting a bumpy night in a crowded carriage, I was delighted to find myself in a comfortable, two-person compartment with clean bed linen, snacks on the table and a smiling attendant offering early morning tea.

Best of all, there was a TV in every compartment, showing Troy. It might have been dubbed into Ukrainian, but Brad Pitt in a skirt looks good in any language.

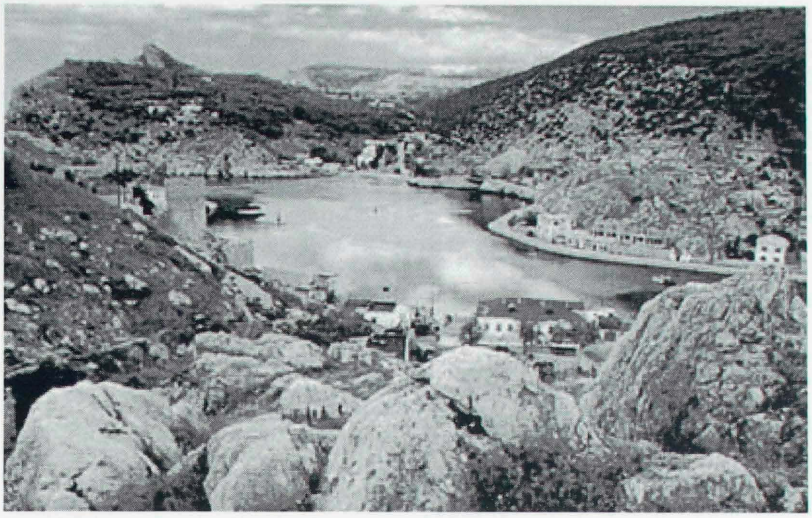
I don't mean to sound so surprised that I enjoyed my visit, but as so few tourists visit Ukraine from Britain I had rather expected that travelling around would be hard work - as I found it to be in Russia in the early 1990s. But it wasn't at all. In fact one of the real joys of exploring

Ukraine was the feeling of being somewhere properly foreign - encountering neither Western tour groups nor know-all backpackers, and having to use sign language and phrasebook to make myself understood - just three hours from Gatwick.

June 19, 2004
Charge of the holiday brigade

Crimea is fascinating for those interested in military history, but its appeal does not end there. Cath Urquhart explores the area's key sites

"THE whole line of the enemy belched forth, from thirty iron mouths, a flood of smoke and flame, through which hissed the deadly balls. Their flight was marked by instant gaps in



The pretty port of Balaklava was the British supply base during the Crimean War, 150 years ago. Photograph: Douk McKinlay

our ranks, by dead men and horses, by steeds flying wounded or riderless across the plain."

As I read these words aloud, I gazed out over the valley where, 150 years ago, some 400 British cavalrymen were slaughtered during the Charge of the Light Brigade. It was hard to square the description by William Howard Russell, correspondent for The Times, with the scene before me. I stood on the edge of a field bright with poppies, daisies and wild peas, which sloped down to a well-tended vineyard, and beyond that the white buildings of the village of Pervomaika. In front of me, an elderly man cropped the grass with a scythe, and a goat rootled around for food.

Visitors with an interest in military history are expected to head to Crimea this autumn for the anniversary of some of the key events of the Crimean War of 1854-56.

But it's not just military enthusiasts who will enjoy a visit to this diamond-shaped peninsula at the bottom of Ukraine, the country which gained independence from the Soviet Union in 1991. I based myself in the Black Sea resort of Yalta, some 90 minutes' drive from the battlefield sites. Yalta has its fair share of unattractive concrete block architecture, but the wooded hills behind the town are spectacular, and the jagged coastline is very picturesque.

My hotel, the Vremena Goda, was basic but clean and had friendly staff, and I found decent meals at Yalta's many waterfront restaurants -- filled pancakes, fried chicken, kebabs and salads, plus the very acceptable Obolon beer. Prices are low and the outdoor tables offer a great opportunity for people-watching: Yalta's passegiata is conducted as enthusiastically as anywhere in Italy, with families stopping to buy ice-creams or hop on some of the waterside fairground rides.

Crimea has a delightful Mediterranean climate, and the numerous cypress trees on the slopes above Yalta add to the impression of a Greek landscape. Yalta isn't over- endowed with tourist attractions, but it's interesting to tour the well-signed (in English) Livadia Palace, where Stalin, Roosevelt and Churchill attended the Yalta Conference in February, 1945.

It's also worth joining one of the organised tours of Yalta's Massandra Winery, where you are taken deep into the massive cellars that were bricked up during the Second World War to hide wine from the Germans. Now some of these excellent, mostly sweet dessert wines can fetch thousands of pounds at auction. Visitors are treated to generous samples of nine varieties in a tasting at the end of the tour.

You need to hire a guide to make the most of a visit to Massandra, as the tours are delivered in Russian, and a good guide is also essential for exploring the battlefield sites.

Mine, Natasha Delvig, proved to be very knowledgeable as she walked us around the rolling green fields and vineyards by the River Alma where the British and French defeated the Russians in the Battle of Alma (September 20, 1854); and the rocky terrain of the Battle of Inkerman in which the Russians tried unsuccessfully to capture British positions and so relieve the siege of Sevastopol (November 5).

But it is the Battle of Balaklava which is the most notorious event of the war for us, and whose battle sites most fuelled my imagination.

Today Balaklava is a pretty, peaceful port lined with pavement cafés and a dive centre. But in 1854 it was the British military base, and the Russians were desperate to capture it. October 25, 1854, dawned fair and William Howard Russell, who was the world's first war correspondent, bagged a ringside seat for the expected battle, near the British commander, Lord Raglan, up on the Sapoun Heights north of the town.

Two of that day's encounters have entered the language. In the first, the Russians advanced, capturing Turkish guns along the way, and came across a

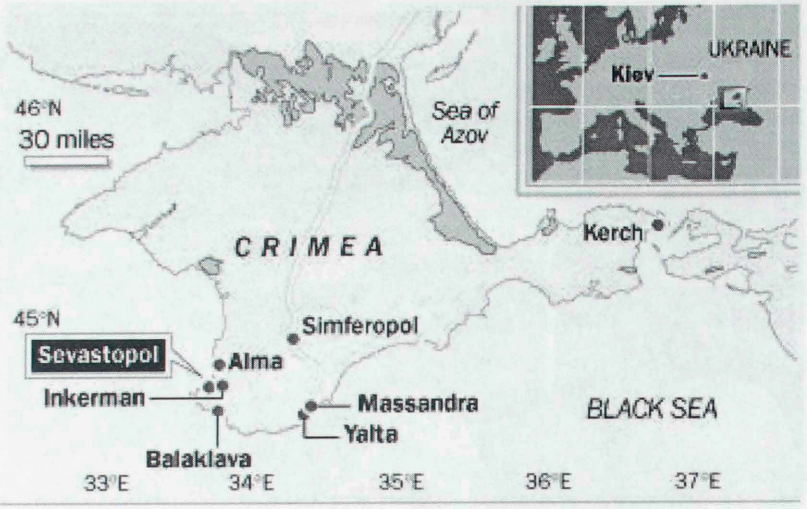
shallow hill behind which the 93rd Highlanders were lying in wait, out of sight and lined up only two men deep. Russell recorded: "The Russians . . . in one grand line dashed at the Highlanders. The ground flies beneath their horses' feet; gathering speed at every stride, they dash on towards that thin red streak topped with a line of steel."

The "thin red streak" became known in Victorian England as the "thin red line", and the bravery of the Highlanders in repulsing this attack became renowned. Later we visited the field where it all happened, another bucolic poppy-strewn meadow just outside Balaklava. But to share the overview of Raglan and Russell, we had to drive up to the Sapoun Heights.

From this dramatic escarpment, the terrain was laid out in front of me exactly as Raglan would have seen it -- the small hills where the Russians massed to the left and in front, and Balaklava to the right. In the second of the famous encounters of that morning, the Light Brigade went down the wrong valley, towards the Russians and disaster rather than towards Balaklava. Historians are still debating whether this was because Raglan sent them in the wrong direction, or because his orders were misinterpreted by his minions.

But Russell did not try to cover up the disaster -- or other shortcomings of the British Army, such as the appalling living conditions for the troops and the failures of leadership. His dispatches, and his private letters to the Editor of The Times, helped turn public opinion so powerfully that he can claim much of the credit for the fall of the Aberdeen Government in 1855.

I left the Sapoun Heights feeling that such an excellent vantage point must be the best way to get a sense of how the battles panned out. But I was to be surprised. In nearby Sevastopol, I was entranced by the Panorama, an extraordinary 360-degree representation of the siege of the city, based on the events of June 6, 1855, when the French unsuccessfully stormed the Russian stronghold on Mount Malakhov.



Painted by Russian artist Franz Rubo in 1901-4, the Panorama is housed in a circular building, purpose-built to contain the gigantic canvas, 14m high and 115m in circumference. In front of the painting is a wide tableau made of wood and papier-mâché, depicting the soldiers' trenches, complete with cannon balls, sandbags, even lines of filthy washing. The detail is superb, the tableau blending seamlessly into the vibrant painted canvas: it lacks only a soundtrack of cannon fire to help visitors, who stand in the centre of the room to imagine themselves in the heat of battle.

I was a little surprised not to encounter other British or French visitors during my visit. Ms Delvig was also surprised. "We had many tourists from Britain before September 11. Events in Iraq also affected us. We have several tours planned for this autumn -- but we did not have any war tours this month (May)," she said.

Perhaps would-be visitors wrongly thought Ukraine is still unreconstructedly Soviet in its approach to hospitality. It's not: it's a very friendly place. But it was distinctly less wonderful for the British and other soldiers sent there 150 years ago, and this autumn offers a timely opportunity to visit and discover their stories.

Anniversary Events

In Ukraine

September 10 - unveiling of new war memorial to British Troops in Sevastopol;

September 20 - commemoration of the Battle of Alma on the battlefield

October 25 - ceremony on the battlefield at Balaklava by regiments descended from those that fought in 1854 and attended by Lord Cardigan

Незломні у своїй вірі

Віра в житті людини є джерелом любови і надії, що удосконалює характер, а приналежність до релігійно-громадського життя у громаді помагає їй творчо кристалізувати особисте "Я".

Сьогодні перед жіночим рухом на нашім поселенню для ведення організаційної праці є потреба великої сили і цікавих ідей. Українські жінки виконують поважне завдання - дбають про нашу спадщину, плекають культурні традиції, обряди, звичаї і так підносять вартість української культути, а зокрема передають її новим поколінням. Це є велика цінність у сучасному етапі діяльности, що має позитивний вплив на життя нашої громади. Щоденним явищем у нашого організаованого членства є дружба, котра побудована на почуваннях обовязку, толерантності, обєктивності і справедливості. Провід організованого жіноцтва у суспільно-громадській діяльності є кооперативний і плекає конструктивні взаємини у процесі співпраці. Таким чином вони збагачують нашу духовість, приносять гарний матеріальний добробут і з тим відкривають вікно у світ, а при тому виростає організаційний авторитет, який наповнений поважним і цінним змістом. Ця баготогранна організована праця українського жіноцтва є з великими християнськими вартостями, які поєднують нашу віру з національною свідомістю і так закріплюється наша ідентичність. В Канаді організоване жіноцтво є носіями організаційних ідей, які працюють над єднанням українства. У своїй праці вони стараються будувати зрілу комунікацію свідомої терпеливості, рівновагу і пошану одних до других, а у праці з молодшим поколінням беруть до уваги їхні здібності, ініціятиву, ентузіязм та знання нових засобів технольогії - а це дарує жіночим організаціям збільшення членства. Також, у своїй діяльності організоване жіноцтво піддержує українську освіту, науку та українські видання. Часто у своїх організаційних плянах звертаються до батьків нашої молоді, щоб користати з української освіти, яка подається у цілоденних і рідних школах. Студентів закликають набувати знань дисциплін української науки і бути учасниками українських програм у наших канадських університетах, заохочують їх працювати над собою і стати провідною елітою канадсько-української спільноти. Кожнорічно уділюють стипендії для нашої молоді, піддержують українське шкільництво, мистецькі ансамблі і мають увагу до українських видань.

Українсько-канадське організоване жіноцтво має цікаві та висококваліфіковані кадри членок, які сьогодні працюють у різних галузях суспільного життя нашої країни. Вони стараються завжди мати на увазі добро для української справи. І так, прикладом важкої, нанполегливої праці організоване жіноцтво здобуло позитивний результат. Резолюція Конгресу Українців Канади "Поміч Україні" - це поняття добрих діл і любови, де жіночі організації враз із Суспільною Опікою Канади вкладають вагомий внесок у цю справу.

Українська громада в Канаді здобула молоде покоління добровольців-професіоналістів та студентів, які у жертвенності збудували кілька проектів гуманітарно-патріотичного змісту. Вони засвідчили безкорисне служіння там, що в потребі у країні їхніх предків - Україні. Завдяки нашим родинам, церкві, виховним інституціям - наше молоде покоління з почуттям гордості прийняло ідею проголошення української державності. А що приналежність їм подарувала своєю тяжкою працею українська громада. Їхні напрямні у праці сьогодні є "Не я, не ти, а ми" - це прогнення до єдності і духового зростання.

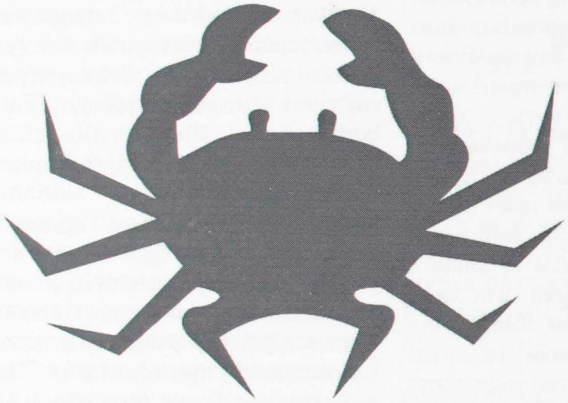
Сьогодні членство жіночих організацій побудоване на добровольцях із охотою до праці, які готові дати свій час і талант на службу українській спільноті. Організовану українку потребує сьогодні український народ і наша церква, тому на тій дорозі піддержуємо їхні вияви праці. Ми віримо, що маємо гідну зміну молодшого покоління у нашому громадському житті, яка подолає всі труднощі, досягне вершин у виявах завдань суспільного життя на канадському поселенні та забезпечить розвиток доброї української справи у світі на користь нашого народу.

І. Вжесневська

(Для організаційних міркувань перед великою Конференцією КУК у жовтні 2004 року у Вінніпезі)

For Our Children
Нашим Дітям

Лисичка і рак



Здибалася Лисичка з Раком. Стала собі, глядить на нього, як він помаленьку лізе, а далі давай над ним насміхатися.

- Ну, та й швдкий же ти, нема що мовити! Правдивий неборак! А скажи мені, Раче небораче, чи то правда, що тебе раз у великодну п'ятницю по дріжджі посилали, а ти аж, за рік у великодну суботу з дріжджами прийшов та й ті насеред хати розілляв?

- Може, коли й правда була, - каже Рак, - а тепер дуже на брехню подобає.

- Овва! Значить, ти тепер прудкіший зробився?

- Прудкіший чи не прудкіший, а тобі на кпини і не здатний. Коли хочеш знати, який я прудкий, то давай побиймося об заклад, що я швидше від тебе до того корчика добіжу.

- Що? що? що? - дивувалася Лисичка. - Ти хотів би зо мною об заклад бігати?

- Не тільки побіжу, а ще й тобі один скок випередки дам і швидше тебе при меті буду, - мовить Рак.

Побилися вони об заклад. Стала Лисичка на один скок поперед Рака, а Рак учепився їй кліщами за хвіст. Рушила Лисичка, біжить шодуху, аж курява здіймається. Добігла до мети та й кличе:

- А де ти, Раче?

Нічого не чути.

- Ни, Раче, де ти там? - ще раз кличе Лисичка та й обернулася хвостом до мети.

Отоді Рак пустився від її хвоста та й каже:

- Та осьде я! Давно вже жду на тебе, аж троху поза мету забіг

Іван Франко

Сонце Кличе

Тільки вихоплюся з хати -
Сонця, сонця повний світ:
Он пішло над лісом вигравати,
По кульбабі в лузі мерехтіть!

Там - зелений гай золотить;
Там - голубить квіточки;
Там - над ставом сині тіті котить,
В небі протинаючи хмарки є. . .

Стану, гляну, завагаюсь:
То й куди ж його піти,
Чи до лісу, чи до того гаю,
Чи до золотавої води?

Чую: кличе луг квітчастий;
Бачу: манить гай і ліс
Знаю: жде мене і став хвилястий . . .
. . . відразу хочу бути скрізь!

О. Кобець

Лісова пісня

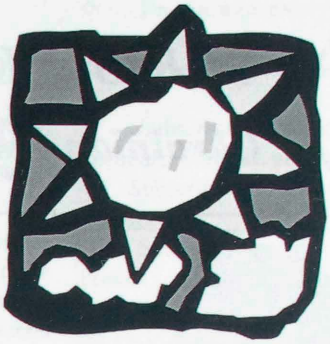
Чутно в зеленому ліску
зозульчине 'ку-ку'.
А я із братіком прийду,
посиджу на пеньку.

І не помітні на гіллі
сидять пташки малі.
То кропив'янки голосні
виспівують: лю-лі.

А дятел прилетів на сук,
немов ковал: тук-тук,
І не змовкає в сосняку
його бадьорий стук.

І коноплянка невгава,
вуспівує: ів-ва,
- послухай, братіку, - кажу, -
це - пісня лісова.

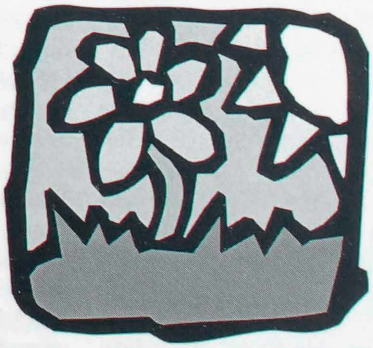
М. Сингаївський



Божий дар

Летять краплини, мов кришталь,
Втішається нива.,
Паде дощик, Божий дар,
Добрі будуть жнива.
А як сонечко й проміння
Зішле та погріє,
Чого нибі більше треба?
Все зерно доспіє.
Прийдуть женці, стануть жати,
Та пісні співати,
От принесе, рідна нива,
Хлібину до хати.
Коли дощиком та сонцем
Бог нас обдарує,
Тоді й нива, своїм плодом
Всіх нас нагодує.
Вдячні ми за тепле сонце,
Отче наш небесний,
І за ниви і за дощик
Й всі дари чудесні.

Д. Калатало



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

Прийшов час на літній відпочинок - час заохочувати дітей, молодших і старших, до участи на літніх оселях і курсах українознавства.

Зокрема просимо заохоити і рівночасно підтримати нашу молодь морально і фінансово, щоб вони могли взяти участь в зустрічі яку організує Централя СУМ-У.П.М. в Гімлі, Манітобі - Leadership '04 National CYMK-U.O.Y Summer Retreat, Gimli, Manitoba.

During your summer vacation, we hope you can enjoy gentle peacefulness with your family and especially your grandchildren. We should take the time to be surrounded by the natural world on our camping trips and to appreciate the Creator's handwork, thus experiencing a deeper appreciation for our own lives. This fast-paced existence must be offset with a solitude our souls demand. What better time to share our knowledge and experience with our children and grandchildren by taking them to the family homesteads which were protected for generations and now stand abandoned.

Reaching out to our youth by teaching and sharing our past heritage is a way to influence their lives and find fulfilment in our lives, which is a component of our Christian faith.

❖ ❖ ❖

Executive Update

Many of the executive members from outside our Alberta office have expressed appreciation for receiving the minutes of our National meetings. We are most pleased to recognize and congratulate the many members throughout Canada who have received certificates for their commitment and dedication to СОЮЗ. In the last nine months, 27 Ukrainian hramoty and 137 English certificates have been awarded.

With the sale of 46 Constitution booklets, we also had to reprint the booklets which were last printed in 1991. Since this was 13 years ago, the printing costs have increased; the price of the reprinted 2004 booklets will be $4.00 each plus GST.

National CYC had their annual meeting in Saskatoon on June 24, 2004, but this report was submitted prior to the deliberations. The September 2003 PROMIN issue will give you an update.

Thank you for your donations in your Anketa. As soon as most of these are received, we will re-direct the monies appropriately, as designated.

Dates to remember

August 5th to 8th, 2004
National CYMK-UOY Retreat at
Camp Veselka in Gimli, Manitoba

October 1st, 2nd, 2004
Alberta CYC (USRL) Convention
St. John's Cathedral Cultural Centre
in Edmonton, Alberta

October 1st to 3rd, 2004
Triennial Congress of Ukrainian Canadians
Winnipeg, Manitoba

October 15th to 17th, 2004
Eastern Canada USRL Convention
St. Vladimir Institute in Toronto

October 23rd, 2004
Manitoba Provincial USRL Convention
Holy Trinity Cathedral in Winnipeg

October 29th to 31st, 2004
Saskatchewan Provincial USRL Convention
Ukrainian Orthodox Auditorium
in Regina

I have acknowledged your invitations to the above conventions, and will confirm my attendance later this summer.

Cherish the moments you share with your loved ones this summer and contemplate the beauty around us.

Campaign 45/2005
Кампанія 45/2005

Журнал Промінь є офіційним органом нашої організації і нашою гордістю. Новий привабливий формат і високоякісний зміст апелює читачам.

З нагоди 45-ліття видання журналу, що припадає в 2005-му році проголошуємо КАМПАНІЮ 45/2005. Провінційна екзекутива, яка здобуде найбільше нових передплатників і ціло річні оголошення до 31-го липня, 2005 року буде відзначена і одержить нагороду.

Участь в кампанії дасть Вам нагоду виробити нові і цікаві способи, щоб апелювати до надійних передплатників. Щоб допомогти Вам у цьому пропонуємо слідуюче:

- ❖ Ознайомте всіх членок з тим що Промінь є орган Союзу Українок Канади і є звязковим між централею і членством по цілій Канаді.
- ❖ В Промені знаходяться різні цікаві дво-мовні статті
- ❖ Заохочуйте кожну членку передплачувати журнал
- ❖ Пригадайте, що Промінь є цікави для цілої родини
- ❖ Передплачуйте журнал для льокальних резеденцій сенйорів, лікарнів, бібліотек і.т.п.
- ❖ Передплачуйте журнал для родини або знайомих в Україні
- ❖ Передплачуйте для свого відділу
- ❖ Дайте передплату на журнал як дарунок з нагоди уродин, ювілею і.т.п.
- ❖ При кожній нагоді виставляйте інформації і зразкові числа журналу
- ❖ Здобувайте оголошення від лоькальних профедіоналістів і підприємців.

* * *

The Journal PROMIN is our pride as well as the chonicler of ur history. The Promin format, cover and graphics are most appealing, and its contents maintain a high standaard of journalism.

To celebrate the 45th anniversary of PROMIN in the year 2005 we are launching CAMPAIGN 45/2005. The provincial executive that acquires the greatest number of new subscribers and one year advertisements by July31, 2005 will be rewarded with special recognition and a prize (to be announced).

The campaign gives you an opportunity to be creative in recruiting new subscribers. We offer the following suggestions to assist in your efforts.

All UWAC members should be informed that Promin is the voice of our organization and provides a link to the national UWAC office, branches and members across Canada. Promin publishes a variety of bi-lingual information and articles.

- ❖ Encourage every member to become a subscriber
- ❖ Promote Promin as a family magazine
- ❖ Subscribe for senior residences, hospitals, libraries, etc. in your area
- ❖ Subscribe for family or friends in Ukraine
- ❖ Subscribe for your own UWAC branch
- ❖ A subscription to Promin makes an excellent gift for many occasions, such as birthday, anniversaries, Christmas
- ❖ Display promotional material with sample PROMIN journals at all functions
- ❖ Solicit advertising from the business and professional community.

45th ANNIVERSARY / 2005 PROMIN COVER CONTEST

The Editorial Board is inviting submissions of Promin cover designs to commemorate our journal's 45th anniversary in the year 2005. The winning entry will appear on Promin's front cover for the entire year. Please forward submissions to Promin no later than November 30th, to the address on the inside front cover.

45-ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ В 2005-МУ РОЦІ ХУДОЖНИЙ КОНКУРС

Редакційна Колегія сердечно запрошує Ваш вклад в цей знамений ювілей. О тож проголошуємо Художний Конкурс на оформлення обкладинки журналу продовж 2005-го рокує Просимо прислати Ваш проєкт на адресу Променя не пізніше як 30-го листопада, 2004 р.

Громадська Хроніка
Community Events

Союз Українок Канадич відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо

Весняний Членський Чай

Ориая Сушко вручає Анні Троян дарунок

В неділю 6-го червня, 2004 р., заходом управи відділу був улаштований членськи чай, з відзанченням заслужених членок і прийняття нових. Всечесний о. Богдан Гладьо після св. Літургії відправив Молебень за здоров'я і многії літа членок відділу.

Опісля всі присутні перейшли до святково прибраної церковної авдиторії де на всіх гостей чекала смачна перекуска. Буфетні столи пишалися різного роду вибагливими канапками, овочами і фруктами, як рівнож різні тістечка-солодке печево.

По обидва кінці стола красувалися серебряні чайні прибори - та спеціяльні горнята - , все це додавало урочистості святковому настрою. Добр. Таня Гладьо, добр. Маріон Парфенюк, Анна Троян, Маруся Погорецька, Розалія Окраїнець і Анастазія

Наталя Бал, голова Членського Комітету

Парсонс частували чаєм або кавою гостей.

Отець Богдан Гладьо і отець Мирослав Парфенюк поблагословили страви, які гості споживали в дружній теплій атмосфері.

Голова відділу Орися Сушко теплим словом привіту привітали гостей і заслужених членок. В своїм слові оповіла ряд подій, заснування відділу в 1930 р., ріст і розвиток відділу на протязі цих років. Основні цілі і завдання: зберігати культурну спадщину, віру, мову і традиції своїх батьків та заопікуватися добром і розвитку нашого Собофу Св. Володимира.

Закликала нових членок ставати в наші ряди, щоб продовжувати важливу працю Союзу Українок Канади.

Далі в програмі Маруся Погорецька, секретарка відділу представила гостю доповідачку голову Східньої Екзекутиви СУК Анну Троян.

Lucy Halyk-51 years

Rose Okrainytz-56 years

Anastasia Kalistchuk-52 years

Helen Olexiuk-58 years

Nettie Parsons-64 years

Katherine Bajus-68 years

Orysia Sushko-50 years

Членки, які одержали грамоти за 50 років членства, або більше.

Галя Лазарович
53 років і
Оля Качор
56 років
не були присутні на святі

Анна Троян виголосилиа глибокзмістовну обширну доповідь на тему: роль жінки як матері берегині родини, вихователькы своїх дітей, її обов'язок прищепити любов і свідомість культурної спадщини своїх предків. Багатограна добровільна жертвенна праця при організації СУК в формах культ-освітньої для збереження мови, віри і традицій свого народу, і господарська праця для здобуття фондів від випродажу печева, пасок, варенників і голубців, писанкове бінго і інше, все це для добра і розвитку СУК і Собору Св. Володимира і Православної церкви в Канаді, як рівнож фонди потрібні для допомоги дітям в сиротинцях на Україні, чи немічним старшим людям.

Слова Анни Троян були звернені до усіх членок до дальшої жертвенної праці для добра і розвитку організації, котра так збагатилиа наше життя як рівнож для добра Української Православної Церкви і українського народу в діяспорі і на Україні.

Далі слідувало нагородження заслужених членок від 25-ти і до 68-ми років грамотами пошани від Централі Союзу Українок Канади, які вручили кожній членці з подякою Анна Троян і Орися Сушко. Варто згадати, що спеціально-лучним оплесками привітали Катерину Баюс - 68-м років заслуженого членства і Анастасія Парсонс - 64 роки. І далі оплески не затихали бо вітали заслужених членок 50-ти років, 25-ти і повище, брали фотознимки цілого відділу і кожної членки окремо.

В розвагаовій точці програми присутні мали приємність почути дві пісні: Чорнобривці і Києве мій, які професійно і зворушливо виконала під власний акомпанімент на піано - Оксана Сушко. Та як і завжди пісня підбадьорує і дух відживає, народня приповідка каже: хто з піснею дружить, той ніколи не тужить.

Різні розігравки - несподіванки, в товариській бесіді, згадуючі минулі роки організаційної праці, привітання нових членів, вручення квітів заслуженим і надійним новим членкам, скоро проминув час.

З почуттям наснаги до дальшої жертвенної організаційної праці закінчився цей святковий день.

Щасти нам Боже!

Маріа Нечай,
Член культ-освітнього комітету

Суспільна Служба - Гамільтон, Онтаріо

Філія Суспільної Служби в Гамільтоні влаштувала Полудинок (суп кічен) в неділюч 20-го червня в авдиторії Собору Св. Володимира.

Ця річна імпреза, в додатку до інших імпрез, уможливує Філію подавати поміч потрибуючим братам і сестрам в Україні.

Підчас цьогорічної імпрези В-Дос. п-ні Ярослава Плавюк виступила словом про сучаний стан в Україні, подаючи цікаві інформації для нашого роздумання. Слідує текст її доповіді:

* * * * *

Члени Філії пакують одежу для висилки в Україну.

Недавно я повернулась з моїх відвідин України і на запрошення Пані Тамари Дудки хочу поділитись деякими моїми спостереженнями про Україну. Признаюся, що помимо того що вже 12 років я доволі багато часу перебуваю в Києві і відвідую різні міста України - мені не все те що діється в Україні легко пояснити.

Сучасна Україна - це країна контрастів. Столиця України Київ є справді гарним містом. За останні роки Київ відбудовано і перебудовано, але він не втратив своєї краси. Чудові парки, відбудований Михайлівський Собор, Успенський Собор, багато інших церков - що вказує на релігійність нашого народу і що влада співпрацює з церквами. Відбудовано чи ремонтовано університетські будівлі, школи, тут і там зявляються нові лікарні, дентистичні клініки.

Крамниці в Києві модернізуються,

нові на зразок наших департмент сторес чи супермаркетів. В Києві не бракує покупців, які готові платити високі ціни. Не згадую про те що вулиці Києва стають тісними і рух автомобілів перевищає їхну спроможність. Якщо мова про автомобілі то я в Канаді не бачу такої кількости дорогих мерцедесів як в Україні. На дорогах вже забагато сервісних центрів і ніхто не журиться що немає де купити бензини. Доречі вона в Україні ще не є така дорога як в Канаді.

Радісним є те що в Києві бачу багато менше жебраків чим минулими роками, але зявилось більше дітей на вулицях, які не мають або покинули батьківські доми, а в парі з тим зріст наркотиків, недуга сніду (аідс) в додатку до туберкулози стали серіозними проблемами навіть в Києві.

Якщо Київ належить до міст в яких майже немає безробіття і де працює і індурстрія, та не дивно що в Україні вважають Київ символом добробуту чи порядку. Очевидно що це треба міряти українськими мірками. Якщо в Україні пересічна місячна заробітна платня доходить до 500 гривень, себто 130 канадських доларів то в Києві вона приблизно 150 канадських доларів. Тож очевидно важко говорити при таких заробітках про добробут. Але поза Києвом ситуація на багато гірша і як із працею так і заробітною платнею.

Я мала змогу це побачити відвідуючи різні міста в справах Суспільної Служби.

Всего 100 кілометрів від Києва в Іванкові є лікарня для людей які потерпіли від чорнобильської катастофи. Я вже згадувала що в Києві деякі лікарні побудували, зокрема я оглядала одну діточу і яка непогано виглядає. В Києві вже в деяких лікарнях є модерна апаратура включно з МРАй. Але в Іванкові треба було купувати лікарям примітивні апарати для міряння тиску крові. Правда, що Україна переповнена лікарствами з багатьох країн світу і у відміну від Канади їх можна купувати без рецепт. Але ціни на ті лікарства такі, що важко для багатьох а зокрема пенсіонерів які отримують приблизно 50 канадських доларів місячної пенсії ті лікарства купити. Тому великою радістю для лікарів і пацієнтів лікарні в Іванкові був закуп лікарств для хворих за декілька тисяч гривень. Я вказую на те, бо переконалась що найбільш корисною допомогою є безпосередний закуп лікарств для конкретних пацієнтів приписаних лікарями а не передавання грошей до лікарень. В Україні бюрократія дійшла до тої міри що і від гуманітарної допомоги подекуди треба платити мита чи податки, подібно як уряд стягав податки із стипендій наданих фондом Яцика студентам які виграли ті стипендії в конкурсі за знання української мови.

Якщо мова про студентів то в Україні є декілька категорій. Відомо що на університети приймають третину студентів за оплатою. Та категорія студентів здебільше не потребує допомоги. Їхні батьки є в категорії нових багачів в Україні і їхні діти не бідують. Нажаль стипендії між 10 - 15 канадських доларів на місяць для частини студентів далеко не вистарчають на прожиток. Тому не диво що студенти пробують як можуть заробляти. Одним із способів досить поширеним принайменше в Києві є плачення студентам за участь в маніфестаціях і демонстраціях 15 - 20 гривень за годину є ставка для студентів.

Стипендії які уділює чи Суспільна Служба чи Клюб Сеньорів при УНО розділюють на основі конкурсу, себто студенти надсилають аплікації до Стипендійних Комісій а вони вибирають найкращх кандидатів і тих які потребують допомоги. В деяких випадках, як нпр. Товариство ім. Олени Теліги організує по Україні конкурси на твори Олени Теліги чи Тараса Шевченка. Найкращі переможці з обласних конкурсів беруть участь в конкурсі в Києві. Як нагороди переможцям признають стипендії по 50, 75 чи 100 доларів.

Окрема катергорія це старші люди, колишні політичні вязні які повернулись в Україну чи з Казахстану чи Сибіру. Посилки одягу, харчів а подекуди грошей на закуп лікарств їм допомагає.

Багато доброї реклами для праці Суспільної Служби в Гамільтоні зробила операція одної дівчинки з Києва, яку ми хотіли бачити в Канаді, але відомі перепони як в лікарні в Гамільтоні так і в канадському посольстві в Києві не дозволили того зробити. Але при фінансовій допомозі нашого відділу Суспільної Служби, та операція в Польщі була успішною і дівчинка вилікувана і продовжує навчання в школі.

Цей розголос доброї опінії про Канаду на часі, бо нажаль поведінка працівників канадського консульства в Києві не робить нам доброї прислуги і є часто голоси що легше дістати візу до Канади в Москві чим Києві.

Філія Суспільної Служби в Гамільтоні. Перший ряд, з ліва на право: Юрій Ганас, Іван Махно, Таня Беднарська, Тамара Дудка - голова Філії (репрезентує СУК), Дарія Бродгид, Оля Антонишин, Ярослава Плавюк (доповідачка 20-го червня)

Допомогу Суспільної Служби я розділяла і серед сиротинців в Тернополі, Петриківцах, Бережанах і Фастові. Всюди було очевидним що діти в сиротинцях не можуть вижити чи бути одягненими з допомоги уряду. Тому приглянувшись до їхніх потреб, перед Великодними Святами ми з учителькою яка опікується дітьми робили закупи. Подекуди це були лікарства, подекуди одяги. Треба було бачити радість тих дітей яких ми одягнули.

Це доречі стало голосною подією для продавців на базарі. Коли вони довідались що українці з Канади помагають сиротам, то вони почали знижувати ціни на речі які ми купували, щоб таким чином також тим дітям допомогти.

Але таких одноразових допомог не вистарчає. Я привезла фото тих дітей які потребують спонсорів. 10 чи 20 доларів на місяць може їм багато допомогти. Якщо є хто небудь хто бажав би спонсорувати тих дітей, то я можу сконтактувати їх з тим сиротинцем і вказати як ту допомогу пересилати.

Вся ця діяльність Суспілної Служби має ще одну користь бо вона дає примір як в Україні можна поширювати того рода діяьність і там знаходити бизнесменів які б готові були допомогти бідним. А їх в Україні не бракує. Там вже діє мережа відділів Суспільної Служби, діють жіночі організації які займаються допомогою потребуючим, творяться нові установи, які опікуються інвалідами, сліпими, глухонімими, жертвами наркотиків і.т.д.

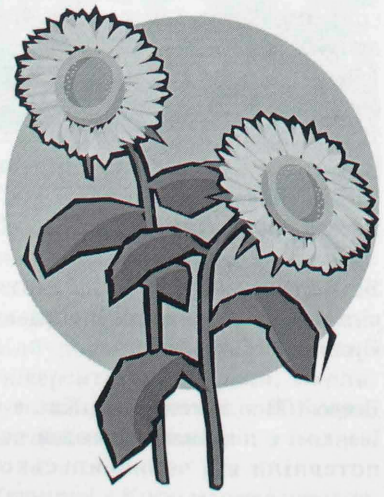
Бо ж очевидно що діяспора і закордонні гуманітарні установи не можуть нести ввесь тягар на своїх плечах і тому треба привчати людей в Україні щоб і там вони займались гуманітарною діяльністю.

Це не легко, бо покутує ще дотепер переконання що всім має займатись держава, так як це колись було за радянських часів. Чим закінчилась та опіка держави ми бачимо. І теперішна українська держава не є в силі занятись всіми бідними, хворими, а окрім того ми бачимо що при владі є люди які більше дбають про своє збагачення чим про населення.

Від себе можу сказати що в Україні було, є, і ще довго буде потреба нести допомогу, чи то поодиноким людям чи організаціям чи сиротинцями чи кухням чи лікарням. В Україні як і в цілому світі є люди чесні і порядні, але є і інші.

Тому з допомогою також треба бути обережними і знати КОМУ, ЩО, і ЯК найкраще допомогти. Як не дивно, але в Україні багато легше сказати ПРОШУ чим ДЯКУЮ і тому наша допомога повинна бути виявом милосердя чи почуттям обов'язку помогти тим, які опинились в гірших обставинах чим ми, але не бути розчарованим якщо не всі і не завжди виявлять за ту допомогу вдячність.

Ярослава Плавюк



Ukrainian Cultural Heritage Research Program Contractor registry

The Ukrainian Cultural Heritage Village is an open-air museum operated by the provincial government department of Alberta Community Development. In cooperation with the Friends of the Ukrainian Village Society, the Research Program for the Ukrainian Cultural Heritage Village is preparing a registry of individuals or corporations who wish to be considered for ethnohistoric research work over the next two years. All work would be conducted on a contractual basis. Contracts will vary in length from several months to as much as two years.

Those undertaking work for the Program should normally possess at least a Master's degree in areas such as Canadian history, Cultural Anthropology, Folklore, or Slavic studies. Some contracts will require a good working knowledge of the Ukrainian language, with an awareness of the Ukrainian-Canadian dialect of the 1920s. Most will involve oral history research.

Those individuals or corporations who wish to be included in this registry, should submit an outline of their qualifications and availability to:

Ukrainian Cultural Heritage Village Research Contractor Registry
c/o Radomir Bilash
Historic Sites and Cultural Facilities
8820 - 112 Street, Edmonton, AB T6G 2P8
or to Radomir.Bilash@gov.ab.ca

Media Release
Victoria Cross Recovered and Returned

29 June 2004 - Senior officials have confirmed that Filip Konowal's Victoria Cross has been returned to the safe keeping of the Canadian War Museum, after having been missing for over 30 years.

On 2 April 2004, UCCLA's director of research, Dr Lubomyr Luciuk, received an email from Iain Stewart, who lives in Devon county, England, informing him that this VC, long thought to have been "misplaced" within the War Museum's collections was, in fact, for sale by Jeffrey Hoare Auctions, of London, Ontario. The immediate intervention of Canadian War Museum officials and the RCMP prevented that and, over the past few months, authentication procedures have confirmed that the medal in question was a genuine Victoria Cross and the one earned by Filip Konowal, a Ukrainian Canadian, for his valour during the Battle for Hill 70, near Lens, France, on 22-23 August 1917.

A recovery ceremony is being planned for 23 August 2005 at the Canadian War Museum, in concert with the Royal Canadian Legion Branch #360 (Konowal Branch) and UCCLA.

Commenting on the news, UCCLA's chairman and president of Branch #360, John B Gregorovich, said:

" We were delighted when Konowal's Victoria Cross was found and we celebrate the even better news that it will be returned to its rightful owners, the people of Canada. All of us will now have a chance to see this VC in the new Canadian War Museum. We expect that Konowal's medal will be permanently displayed there, a reminder not only of this Ukrainian Canadian's valour but of all the sacrifices made by those Canadians who were distinguished with the highest medal that British Empire ever bestowed, the Victoria Cross. And, most certainly, we look forward to learning just where Konowal's medal was these many years, a tale in its own right, yet to be fully told."

For More Information Please Contact:
Dr Lubomyr Luciuk
UCCLA's Director of Research
(613) 546-8364

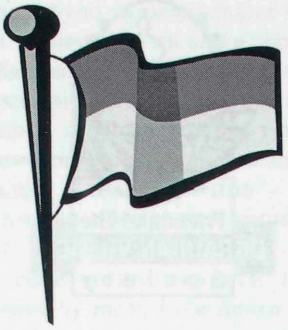
Youth Internship Opportunity in Kyiv, Ukraine

The Atlantic Council of Canada in conjunction with Foreign Affairs Canada's Young Professionals International (YPI) program is currently looking for young Canadians for an internship opportunity in Kyiv, Ukraine. As outlined by the YPI program, applicants must be between the ages of 18-30 years, out-of school with a post-secondary degree, and have not yet participated in any Youth Employment Strategy (YES) program.

The placement will be taking place at the NATO Information and Documentation Centre (NIDC) in Kyiv, Ukraine, for six months, beginning in late September 2004. Candidates must be fluent in English and Ukrainian (their skills will be tested prior to being posted). A good knowledge of Russian is an asset.

All applications, which should include your cover letter, résumé, writing samples (essay questions are posted on our Web site) and transcripts should be submitted as soon as possible to internships@atlantic-council.ca.

For more information, please go to *www.atlantic-council.ca.*



Annie Goshgarian
Project and Program Manager
The Atlantic Council of Canada
Le Conseil Atlantique du Canada
6 Hoskin Avenue (Trinity College)
Toronto, Ontario, Canada M5S 1H8
Telephone (416) 979-1875
Facsimile (416) 979-0825

Zustrich 2004 - Camp Bar-V-Nok

In July 2004, Camp Bar-V-nok held their summer church camp programs. This year session one had over seventy campers, and Teen Camp was filled to its capacity!

Campers in session one were kept busy! As the weather did not want to co-operate, the campers enthusiasm for activities made up for it! Some of this years activities included:

Morning & evenings prayers - led by Father George Podtepa

Bandura instruction - lead by Vivianne Kruhlak and Lorraine Ferbey

Ukrainian singing - taught by Adrianna Lebedovich. The children learned many folk songs and also sang the responses for the Divine Liturgies

Arts & Crafts - taught by Erin Corlett. Campers were introduced to folk painting designs from many regions of Ukraine, painted trypillian clay pots, and icons.

Sports/Waterfront - from basketball, to soccer , to canoeing, the campers were kept busy!

Religion - daily presentations by Father George. The children enjoyed their talks about Saints & various Orthodox teachings.

House league activities - campers were put on teams representing a region of Ukraine. This region "Transcarpathia" won the houseleague events!

Ukrainian Dancing - taught by counselors

This is just a sampling of what was accomplished in session one. Special thanks must be given to all the parent volunteers, the counselors and the directors that made camp a success.

Session Two was also successful and Mother Nature co-operated with beautiful weather! During Teen Camp the theme was a "Ukrainian Wedding". Campers ranging in age from 13 - 18 experienced "matchmaking" with "starosty", to a "vinkopletennia", to learning about the Ukrainian Orthodox Rite of Marriage.In fact, a "mock" wedding service was held, followed by a delicious dinner and dance! Students from the OSVITA summer program joined the camp for the "wedding" and it was quite successful! The teenagers also had a mini choral workshop and what sound they produced! Their singing was powerful, enthusiastic and completely uplifting!From singing at the Vatra, to singing the responses at the Divine Liturgy, the youthful voices rang through the camp!

During Teen Camp, the youth were also introduced to Bandura, which was taught by Cathy Lebedovich. Ludvig Marianych joined the camp & busily arranged Ukrainian music for all the instruments that were brought out. From violin to saxophones, to trombones, flutes and guitars, a "Bar-V-Nok" orchestra was formed for the week!

It is important that CYK support the church camps in their provinces. Camp is a place to do great mission work with our youth of all ages. I encourage all CYK locals to think about next summer camps well in advance, and see if there are children in your parish that should be at camp! Find a way to send them! It's a great place to be in the summer!

Submitted by
Lesia Pohoreski
Director Camp Bar-V-Nok 2004

Christina Pohoreski learns the bandura at camp!

Camper Emily Ferbey playing the bandura

Teen Camp

Report to the National Council of Women of Canada AGM - May 2004 - Edmonton AB

On behalf of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) National Executive, we extend a sincere welcome to the participants of the Annual General Meeting of the National Council of Women of Canada (NCWC) to Edmonton. It is indeed a great honour for our city to host this event. Our accolades go out to the remarkable work of the local Council for organizing this meeting.

I wish to inform the participants that our National Office moved to Edmonton from Winnipeg in October of 2003. Our office is located at St. John's Institute, 11024 - 82 Avenue. It has been a fairly steep learning curve for me as President, and I was unable to present this report before the deadline for submission to the docket.

Our organizational task is to coordinate activities of our local branches across Canada with the assistance of the five Executives in British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and the Eastern Executive which serves Ontario and Quebec. Our goal is to work diligently to develop and nurture our cultural heritage and to actively foster the principle of cultural cooperation within the Canadian society. One of our goals is to focus on the education and nurturing of our youth. In August of 2004 a National Youth Retreat will be held at a camp beside Lake Winnipeg. In order to disseminate knowledge to preserve our cultural traditon and religious learning, we have published a book entitled For Our Children by author Jane Luchak. In 2004 our Association is also assisting in the distribution of a book entitled "Our Faith - The Ten Commandments"

We are also continuing to sell the works of Larisa Sembaliuk Cheladyn from the 'Flowers of the Bible' Project and another painting which was unveiled at our National Convention in 2003. We are truly honoured to have Larisa as a member of our Association and have her featured in the unveiling of her new signature painting "Fabric of a Nation" at this meeting.

Our Association continues to publish a bilingual monthly journal "Promin" with our editor-in-chief Orysia Sushko and Oksana Sushko as assistant editor. The journal covers a range of topics: historial and current events, social issues of interest to today's women, biographical sketches, and human rights issues. Promin will be celebrating its 45th anniversary next year.

The membership also plays a role in the continual support and development of the National Ukrainian Museum of Canada located in Saskatoon. The work of the National Museum is advanced with the help of five affiliate branches in Vancouver, Edmonton, Calgary, Winnipeg and Toronto. All branches are actively preserving Ukrainian arts and encouraging workshops to teach Ukrainian crafts.

Our Association is proud to be represented at all levels of the Council of Women. This participation allows us to have a voice on many issues affecting women. Our gratitude goes out to Carla Kozak, Lillian Gregory, Orysia Sushko, Nadia Kryschuk, and many other members who have dedicated their energies to supporting the NCWC with their active roles in your organization. Let us pay tribute to the members of your Association who continue to respond unwaveringly in your determination to uphold the honour and dignity of all humanity. Best wishes in all your deliberations!

Zenovia Sakowsky,
UWAC National President

Lord of the Spirit, come into my heart,
like a breath of wind.
Lord of all might, let my heart be strong,
like the strength of granite.
Lord of forgiveness, cleanse me of my sins,
as the tide flows over the sands.
Lord of peace, still my heart,
as the calm of still waters.

Report on the NCWC 2004 AGM

Women Making a Difference!

That was the theme of the 2004 AGM of the National Council of Women of Canada, held in Edmonton from May 27 to 30, 2004. Opening with the Thursday night reception, the Ukrainian and Spanish dancers were skillful and enthusiastic, the speakers (Justice Alan Wachowich and the Hon. Lois Hole, Lieutenant Governor) were gracious, interesting and concise, and the food was delicious and abundant. The plenary sessions of the AGM went well, with spirited discussion which was aided by a good sound system.

In keeping with the two-year common program of NCWC to explore housing needs and solutions for Canadians, the keynote speaker for the annual banquet was Elizabeth Huculak of CMHC.

She detailed the extent of the problems in providing adequate housing for people with many different kinds of needs. She then showed how we have made a good beginning to addressing these needs through a wide variety of options in types of housing and financing, although we still do not have adequate, affordable housing for every Canadian.

The Interfaith Service on Sunday was well received by all participants. UWAC members Dobr. Nadia Kryschuk and Katherine Kozak Deren provided substantial portions of the program. The program involved music and readings from the Christian, Jewish and Muslim faith groups, and there were many compliments on arranging such an inclusionary program.

The delegates came well prepared and accomplished a great deal of work in a short time. In addition to having the NCWC Development Organization lunch, as well as an informational lunch for the NCWC Education Fund's progress with Securing Our Future, Part 2, (helping young people in their teens and twenties plan for their future), the women debated and passed resolutions dealing with such wide-ranging topics as:

* criminalizing the use of rape drugs

* funding for the non-profit and voluntary sector

* preventing/punishing abuse of women/female children in polygamous communities

* public-private partnerships
* restricting trans-fatty acids in food
* supporting female prisoners through restorative justice
* women's essential role in building peace

* world trade agreements and the non-profit social services sector

* implementation of all UN human rights conventions that Canada has ratified and

* protecting family law (and not allowing the imposition of Sharia and other types of law to be used in cases of family law).

We also updated National Council's policy on:

* balancing protection against international terrorism and protection of civil rights

* canceling unsustainable debt of poor countries

* rights to food (food security)

* Great Lakes water quality and

* health concerns about working with and disposing of radioactive materials.

The resolution on health and safety concerns regarding federally sentenced women was withdrawn. The resolution on taxing lottery winnings was rejected by the delegates.

The resolutions on trafficking in girls and women and on violence against women in the name of honour were returned to their originating Council for rewriting and will be dealt with, along with others, at the 2005 AGM in Montreal, June 2-5.

On Saturday afternoon, delegates heard a detailed presentation from Pat Stanley-Beck, project coordinator for the "Celebrating Women" Art Project. We look forward to opening the tour of paintings in Ottawa in October 2004, to coincide with the 75th anniversary of the Persons Case decision.

The delegates left for home in high spirits, eager to start work on implementing the resolutions at the various levels of government.

Overall, the consensus was that the whole AGM was an excellent experience. For more information about the AGM and the resolutions passed, see the website: www.ncwc.ca.

Carla Kozak
Women's Issues Convenor

"The Future Depends on Us"

The Ukrainian Self-Reliance League of Canada, Manitoba Provincial 2004 Conference
Saturday, October 23, 2004, Holy Trinity Cathedral, 1175 Main Street, Winnipeg MB
PROGRAM

8:30 - 9:00 a.m. - Registration
9:00 - 9:30 - Moleben
Session I:
Chair, Maurice Bugera, Prov. CYC President
9:30 - 10:00 a.m.
Official Opening
Prayer
Entrance with banners

Greetings:
His Beatitude Metropolitan Wasyly
Very Rev Mitred William Makarenko,
Chair Presidium UOCC
National Presidents:
Michael Zaleschuk, USRL
Zenovia Sakowsky (or designate), UWAC
Rose Kapty, CYMK-UOY
Provincial Presidents:
Maurice Bugera, USRL
Olena Garrity, UWAC
Tymon Melnyk (Treasurer), CYMK-UOY

10:00 a.m. Coffee break

10:15 a.m. - **Session II**
Separate Sessions
USRA/UOMA, UWAC, CYMK-UOY

12:30 p.m. - Lunch

Session III
Chair, Olena Garrity, Prov. President UWAC
Joint Session:
1:30 p.m. - Featured speaker:
Michael Zaleschuk, National President USRL,
Topic "The Futures Report of USRL"
Introduction of Guest Speaker - Chair of Session

2:30 p.m. - Coffee Break

2:45 p.m. - **Session IV**
Guest Speaker - Sonja Lundstrom, RN, BN, Winnipeg
Regional Health Authority, Clinic on Wheels.
Topic:
"Bringing Health to Where Adults Live, Work and Play"
Introduction of Guest Speaker - Olga K. Kowalchuk

4:00 p.m. - **Information Reports**
Ukrainian Museum of Canada UWAC - Sonja Bejzyk
Ukrainian Voice - Sonja Bejzyk
CYC Foundation - Walter Manulak
Veselka Camp - Nathan Martindale
Resolutions
Election Results

6:00 p.m. - **Banquet**
70th Anniversary, Ukrainian Women's Association of
Canada, Manitoba Provincial Executive
Guest Speaker - Mary Yurkiw,
Provincial President 1943 - 1944

Registration Fees - Adults $40.00, Youth $20.00, Extra guest Banquet tickets $15.00
For information call 204-582-8946

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

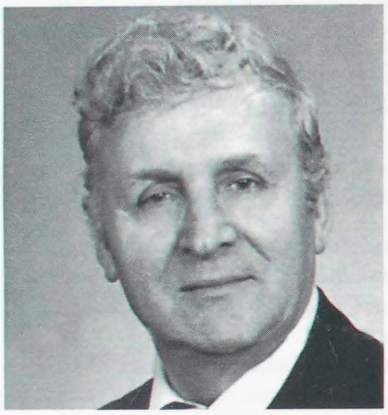
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1



Бл. пам. Макар Сушко

В першу болючу річницю упокоєння дорогого нам мужа, батька і дідуся, бл. пам. Макара Сушка складаємо $100 на Пресовий Фонд Променя в його світлу пам'ять.

Згідно з одвічним законом життя відходять у вічність дорогі нам, залишаючи по собі тажкий біль.

Ми свідомі того, що кожна людина, що родиться, стає на шлах, що провадить до Вічности, однак це не так легко приймається. І хоч вже рік минув наші спомини живі - вони сумні і також веселі, і ми за них вдячні бо вони залишаться вічно з нами.

Ми сердечно вдячні всім нашим друзям і приятелям за ласкаве відношення та молитви на протязі того часу як Макар хворував і після його упокоєння. Дякуємо читачам Променя за Ваші щирі вислови співчуття.

July 4th marked one year since Makar was lifted up into the arms of the Lord and left his family and friends saddened. We are all aware of the inevitability of our earthly death - that when we are born, we immediately begin our path toward eternal life - but this does not make the death of a loved one any easier to accept. Your prayers, compassion and kindness - especially during this last year - are the wings that have carried us through a difficult time. We are fortunate to be blessed with many fond memories that will remain with us for ever - some sad, some happy - for all of this we are indeed grateful.

May his memory be eternal!
Вічна йому пам'ять!

Orysia Sushko & Family
Орися Сушко з родиною
Гамільтон, Онтаріо

В першу річницю упокоєння **Макара Сушка**, в пам'ять його, складаю $25.00 на Пресовий Фонд Променя.

Вічна йому пам'ять!

Валя Огієнко
Гамільтон, Онтаріо

В першу сумну річницю упокоєння нашого дорогого друга і кума, бл. пам. **Макара Сушка**, який відійшов у вічність 4-го липня, 2003 року, складаємо як нев'янучий вінок на його могилу $50.00 на пресовий фонд Променя.

Вічна йому пам'ять!

Маруся і Петро Коп'як
Бурлінґтон, Онтаріо

Дорога п-ні Орисю,

З Промена довідалися про велику втрату у Вашій родині. Прийміть наші щирі співчуття. У нашій пам'яті пан **Макар** (Сушко) залишається доброю, мудрою людиною, який так любив нашу Україну і цю віру і любов передав багатьом людям.

Нехай канадська земля буде йому пухом, а дубочки на його землі заплачуть за своїм синон.

Ваші Іван та Марія Драч
Людмила Порохняк
Тамара Романюк
Київ, Україна

Rose Bilaway of Vegreville, Alberta entered into eternal rest on April 17, 2004 at the age of 82. As an everlasting wreath in memory of our "Sister in Christ", the members of the UWAC, St. Olha Branch are donating $25.00 to the Promin press fund.

May her memory be eternal!

Mary Paltzat
Publicity Chair

Бл. пам. Лилія Григірчук

В 7-му річницю упокоєння незабутної нашої дорогої доні **Лилії Григірчук** і дружини др-а Василя Зузака, яка упокоїлася 15-го вересня, 1997 р. у місті Вернон, Вритійської Колюмбії, складаємо пожертву в сумі $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок на її могилу. Пам'ять про неї буде завжди з нами.

Вічна їй пам'ять!

Батько і Мати
Мирослав і Розалія Григірчуки
та муж др. Василь Зузак

Forwarding a donation of $25.00 to the Promin press fund as an everlasting wreath in memory of **Lena Chomyc** of Vegreville, Alberta, who passed away July, 2004. Our deepest condolences are extended to all of her family.

May her memory be eternal!

Members of St. Ol'ha Branch
UWAC
Vegreville, Alberta

In loving memory of our parents **Peter and Thelma Lazarowich** of Edmonton, Alberta; a donation of $100 to the Promin press fund is enclosed.

Zonia Lazarowich
Halia Lypka
Leona Cousineau
Dennis Lazarowich

The Ukrainian Women's Association of Canada, Hanka Romanchych Branch at All Saint's Parish in Saskatoon, Sask. is donating $25.00 to the Promin press fund, as everlasting wreaths in memory of our dear sisters in Christ who entered into eternal rest in 2003.

Iris Yuzik
Mary Labach
Anne Werezak
Olga Yusypchuk
Sophie Paetsch

May their memories be eternal!

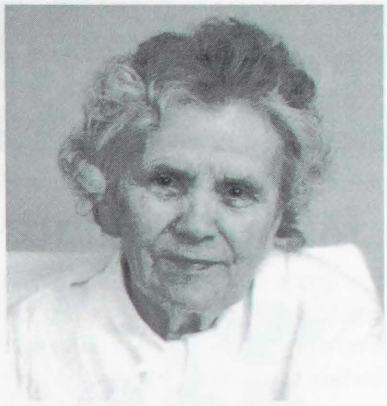
Members of UWAC
Hanka Romanchych Branch
Saskatoon SK

Enclosed is a donation of $100.00 as an everlasting wreath in memory of my dear sister-in-law **Pauline Stechishin,** who passed away of cancer in Edmonton on November 1, 2003.

Eternal memory!

In loving memory.

Jean Mekitiak and family
Calgary, Alberta



Бл. пам. Ольга Лукомська

В числі Променя за квітень, 2004, було моміщено життєпис із приводу упокоєння бл. пам'яті Ольги Лукомської з Едмонтону. Помилково подано ім'я Людмила над знимкою замість **Ольга**. Перепрошуємо за помилку.

Редактори

У світлу пам'ять наших незабутніх родичів **Михайло і Катирина Гнатюк** складаємо пожертву в сумі $50.00 на пресовий фонд Променя, як нев'янучий вінок на їхні могили.

Вічна їм пам'ять!

Дочки:
Марія Педерсон і
Розалія Гнатюк
Саскатун, Саск.

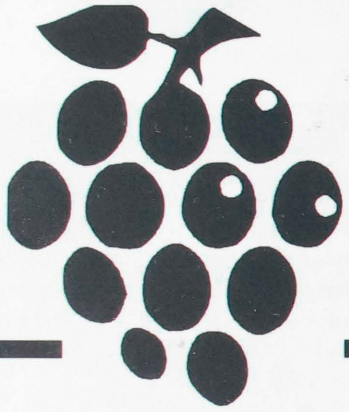
У незабутню пам'ять мого дорогого мужа, бл. пам. Миколи Михальчука, котрий упокоївся 2-го грудня, 1982 р., даруємо $10.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок на його могилу.

Вічна йому пам'ять!

Дора Михальчук
St. Michael, Alberta

Cool Recipes for a Hot Summer

Mimosa salad



3 tbsp single cream
1 tbsp lemon juice
Salt and pepper
1 lettuce
1 orange
4 oz black and white grapes
1 banana
1 hard-boiled egg yolk

In a salad bowl, mix together the cream, lemon juice and seasoning. Wash and dry lettuce leaves. Peel the orange and cut into thin slices. Wash grapes. Peel and slice banana. Place the lettuce, orange, grapes and banana in salad bowl on top of dressing.

Toss just before serving and garnish with sieved egg yolk.

Serves 4

Avocado Soup

1 3/4 pints chicken stock
2 ripe avocados
1 tbsp lemon juice
1 egg yolk
3 tbsp single cream
Salt and pepper

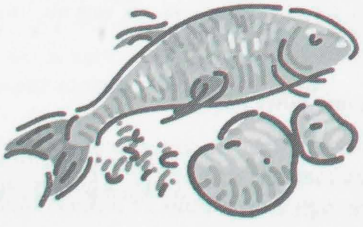
Heat chicken stock (made up with 4 cubes if necessary) in a saucepan to boiling point.

Cut open avocados and lift out stones. If intending to serve soup cold, cut eight very thin slices, sprinkle with lemon juice to prevent discoloration and set aside. Scoop out remaining avocado flesh, place in a bowl and mash well with egg yolk and cream. Remove stock from heat. Gradually add the avocado mixture, whisking vigorously. Add salt and pepper to taste. Do not reheat.

Serve hot with fried croutons. If serving cold, chill the soup for at least 1 hour, then serve garnished with reserved avocado slices.

Serves 4

Kipper Salad

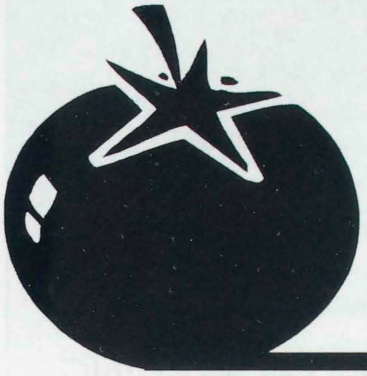


4 kipper fillets
4 cold boiled potatoes
1 cooked beetroot
1 tbsp chopped onion
8 tbsp mayonnaise
Sprigs of parsley

Place kippers upright in a jug, fill with boiling water and leave for 5 minutes. Drain, pat dry with kitchen paper, then chop into pieces. Cube potatoes and beetroot. Put kippers, potatoes, beetroot and onion in salad bowl. Mix well. Spoon mayonnaise over and garnish with parsley sprigs.

Serves 4

Stuffed Tomatoes



3 large waxy potatoes
3 large carrots
4 oz green beans
2 stalks of celery
Salt and pepper
4 oz frozen peas
6 tbsp mayonnaise
Lemon juice
4 large tomatoes
Basil leaves

Peel the potatoes. Scrape the carrots. Top and tail the beans. Wash and trim the celery. Dice all the vegetables. Cook in boiling salted water for 5 minutes. Add the peas and cook for a further 5 minutes or until tender. Drain well and cool.

Add the mayonnaise to the vegetables with a few drops of lemon juice and seasoning and mix well.

Halve the tomatoes and scoop out the seeds and centres. Fill with the vegetable mixture and arrange on a serving plate. Serve garnished with basil leaves.

Serves 4

Strawberry Milk Ring

1 lemon
5 tsp powdered gelatine
5 tbsp caster sugar
1 large can of evaporated milk
1/2 pint buttermilk
Pink food colouring
1 egg white
1/4 carton of double cream
1 lb fresh strawberries

Grate the rind from the lemon and reserve. Squeeze out the juice and place in a small bowl. Sprinkle the gelatine over and dissolve. Stir in the sugar. Allow to cool slightly. Pour the well-chilled evaporated milk into a large bowl and whisk till very thick and foamy. Whisk in the buttermilk, gelatine mixture, reserved lemon rind and a few drops of food colouring. Pour into a dampened 2 pint ring mould and chill for 3-4 hours till set.

Dip the mould up to the rim in hot water for a few seconds and turn out onto a serving plate. Whisk the egg white till stiff. Whip the cream till stiff and folkd into the whisked egg white. Hull the strawberries and pile half in the centre of the ring. Pipe the cream mixture on top and around the base of the ring. Decorate with the remaining strawberries and serve immediately.

Serves 6

Strawberries Melba

1 lb strawberries
4 oz raspberries
4 tbsp caster sugar
2 tsp lemon juice
1 oz slivered almonds

Hull the strawberries and pile in a serving dish. Sieve the raspberries, then stir in the sugar and lemon juice until the sugar has dissolved. Pour over the strawberries and toss gently to coat. Leave to macerate for 1 hour.

Scatter the almonds over the top and serve. Serves 4-6.

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK
REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

повідомляє, що трирічний Конґрес Українців Канади під гаслом

"СМІЛИВО ВСТУПАЄМО В МАЙБУТНЄ"

відбудеться 1, 2 і 3 жовтня 2004 р. у Вінніпеґу в приміщенні готелю Radisson Hotel Winnipeg Downtown, при адресі 288 Portage Avenue.

В програмі Конґресу входять різні сесії на актуальні теми, які є важливими для української громади, як також звітування за три-річну працю. . Реєстраційні анкети для зголошення своєї участи можна здобути в канцелярії КУК (тел. 1-866-942-4627) або через електронічну пошту *ucc@ucc.ca*

The UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

informs that The XXI Triennial Congress of Ukrainian Canadians

"MOVING CONFIDENTLY INTO THE FUTURE"

will take place on October 1, 2 and 3, 2004 in Winnipeg at the Radisson Hotel Winnipeg Downtown, located at 288 Portage Avenue.

The Congress program will include sessions on current topics of interest to the Ukrainian community as well as an overview of the accomplishments of the past three years. Registration forms may be requested by calling the UCC office at 1-866-942-4627 or by e-mail at *ucc@ucc.ca*

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

Запевнімо нашу будучність!

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

14

10/1/2005